

La Voce

Il mensile che valorizza l'imprenditorialità italo-canadese



Nino Cocco Pollastrini

Ristoratore di successo
nella capitale canadese

UN INVITO AL VIAGGIO ANTISTRESS



Classica di golf Primavera italiana

Partenza fine marzo ritorno il 14 aprile (aperto)

La Voce Euro-Canada continua a celebrare i suoi 20 anni compiuti; (1982-2002) trasportando gli appassionati del golf "Leader" del Canada in una classica di golf primaverile "antistress"; nel giardino d'Europa cuore del mediterraneo. Un viaggio "antistress" che costituirà un tuffo nella natura ricco di arte, architettura, gastronomia mediterranea e degustazioni di vini da case vinicole di reputazione mondiale.

C'è posto ancora per 36 appassionati. Il viaggio include inoltre 6 giornate di golf sui prati di Venezia Lido, Firenze e Roma, dagli hotel di 3 e 4 stelle con colazione, cena, trasporto aereo e in autocar: Le città che saranno visitate sono Milano, Verona, Padova, Venezia, Firenze, Pisa, Montecatini Terme, la città del Vaticano e Roma città eterna, il rientro di giorno 10 sarà aperto.

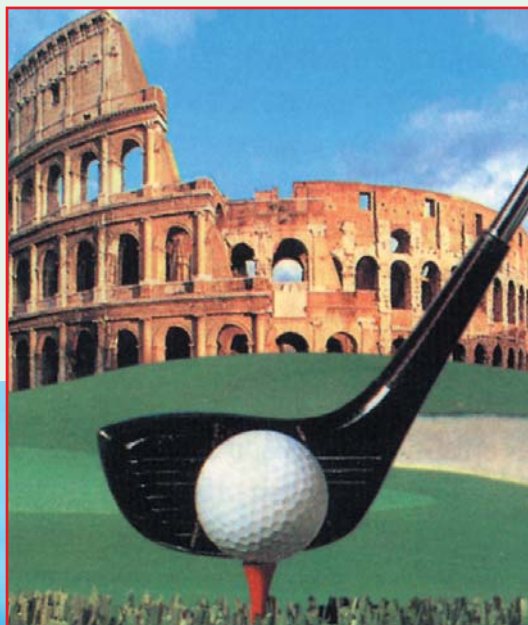


Basandoci sulla riuscita dell'ultima classica di golf per celebrare i 15 anni de "La Voce" il Club dei Leader (50) giocarono nei Club di golf del Lazio, Campania, Calabria, Sicilia. Oggi che la Voce - Euro-Canada ha compiuto 20 anni invitiamo gli stessi leader (50) a partecipare a questo viaggio antistress ridotto a 36 giocatori

*Coloro che desiderano
più ampie informazioni
possono telefonare
senza alcun impegno
al cell: (514) 781-2424*

*oppure via fax:
(514) 374-6568*

E-mail: lavoce@videotron.ca



CONDIZIONI

- Adesione -Iscrizione \$ 500
- (non rimborsabile)
- Quaranta giorni prima \$ 3.150
- Passaporto valido, Buona salute
- Assicurazione disponibile
- Posti limitati a 36 persone
- Disponibili soltanto 18
- Sacca e Mazze da golf

**Ricordo del 15° Anniversario "La Voce"
Coppa "Ramada" giardini Naxos Taormina**



L'IMPRENDITORE DEL MESE

Intervista con i titolari del Ristorante "Giovanni's" di Ottawa Nino Cocco e Lisa Pollastrini

Siete soddisfatti di quello che avete creato? E perché?

Visti i risultati, non pensavamo mai che il nostro ristorante, avesse così tanto potenziale e successo, e che la nostra idea fosse stata così tanto positiva, diciamo che siamo stati incentivati e sostenuti moralmente e materialmente da mio marito **Giuseppe**, uomo di cultura e di una umanità incantevole, per il suo modo di fare e il suo altruismo.

Qual'è stata la vera chiave del vostro successo Lisa e Nino?

Costanza, lavorare sodo, gentilezza con i clienti e soprattutto l'invenzione della cucina Mediterranea, con le ricette tradizionali, usando prodotti genuini, sani e freschi.

Quale rapporto, avete instaurato con il vostro personale, per ottenere il massimo del rendimento?

Con i nostri collaboratori, abbiamo un rapporto familiare e di complicità, cerchiamo di partecipare ai loro problemi, usando il tatto e la cortesia, li trattiamo tutti come se fossero di famiglia! Chiaramente mantenendo le dovute responsabilità.

Lisa, da quanti anni stai in Canada?

Sono ormai cinquant'anni, ho sempre lavorato duramente, cercando di dare e di fare il meglio, con tutto il mondo che mi circonda.

Tu venivi dal mondo medico, come hai pensato di aprire un ristorante?

Ho voluto creare a mio figlio **Nino**, un'attività e poi ho voluto dimostrare a me stessa le vere capacità interiori ed esternarle con invenzioni e programmi propositivi.

Come definisci il Canada?

Secondo il mio punto di vista e le mie convinzioni personali, è una nazione vivibilissima, sia sotto l'aspetto economico che sociale.

Cosa consiglieresti ai giovani? Futuri imprenditori?

Costanza, buona volontà e la voglia di arrivare, l'orgoglio di riuscire nella vita, sapersi comportare con educazione e rispetto con il prossimo.

Nino è il vero gestore del ristorante, al quale dedica tutto il suo tempo e fa attenzione ai dettagli della gestione, uomo di grandi vedute futuristiche, riesce a gestire il ristorante in maniera filosofica e moderna, con i suoi piatti caratteristici, dal pesce fresco alle verdure alla griglia, carne alla griglia, e tante altre specialità inventate dallo chef **Pietro Chiarello** il quale da 40 anni esercita la professione di chef cuciniere. Noi de "La Voce", facciamo gli auguri allo staff del ristorante Giovanni's e con la speranza che continui sempre con il successo.

Mauro Menichelli

Congratulation to Giovanni Restaurant

Gli amici si uniscono al successo dell'imprenditore del mese e rinnovano la loro stima



EUGENIO CHIARELLO
SALES MANAGER

Michel Saikaley
Owner



Prime Produce (1994) Inc.

PELOSO CLEANERS
"The Source Of Fine Dry Cleaning"

ARNIE'S
FOOD SERVICES LTD.



Ristorante Italiano
"The Pride of Little Italy"

Giovanni's

"A definite five star rating"
★★★★★
- Ottawa by Night

"Ottawa's Best Italian Restaurant"
- Ottawa City Magazine
2002 Readers Choice Award

We Welcome Parties of up to 60 people
New Private room for up to 40 people
Celebrating 20 Years of Success
Wonderful Service & Hospitality
Extensive Wine Cellar



Lisa Pollastrini

362 Preston St. • Reservations: 234-3156
www.giovanis-restaurant.com



La Voce

Periodico apolitico, multiculturale di informazione, Attualità, Economia, Commercio, Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)
H1S 1K8 CANADA
TÉL.: (514) 727-7763 - FAX: (514) 374-6568

Fondato nel luglio 1982
Fondatore / Editore / Direttore / responsabile
Arturo Tridico

REDAZIONE

ARTURO TRIDICO
REDATTORE RESPONSABILE

MAURO MENICHELLI
GIORNALISTA

YVETTE BIONDI
AVVENIMENTI SPECIALI

VINCENZO GOVERNALE
GIORNALISTA

ING. TONY DE RISI
NUOVA TECNOLOGIA

AVV. I. ANTONIO GUALTIERI
RUBRICA LEGALE

MARIO CERUNDOLO
RUBRICA CULTURALE

MARCELLO HAMILTON
INFOGRAFIA 514.389.6323
e-mail: grapham@sympatico.ca

DALL'ITALIA

PROF. ROBERTO MESSINA

DALL'ONTARIO

DR. MARIO CALIGIURE VARANO

Dagli Usa (Detroit)
FRANK TRIDICO

TIRATURA : 20,000 copie
ABBONAMENTI
Annuale \$20; Triennale \$40; Sostenitore \$150.
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)
EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT:
05517192

Sergio Tucci & Associés

Avvocati

Sergio Tucci
Leo Di Battista

Rita Tucci
Dorina Tucci

201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650

i protagonisti



Nino Cocco Pollastrini



On. Mastella e Filippelli



Paul Martin



Jean St-Gelais



I Veneti
nel nord-America

LA VOCE DEL CANADA

- 3 L'imprenditore del mese.
- 5 La Comunità: Un ballo da 320.000\$ canadesi, pro-fondazione italiana del Québec.
- 6 Protagonisti della politica italiana si incontrano con gli italiani nel mondo.
- 8 Tempo libero antistress "Golf d'estate".
- 9 Grandi progressi canadesi.
- 11 Attualità sportiva a Montreal: la famiglia Brodeur.
- 13 La buona cucina Mediterranea: Ristorante da "Saverio".
- 14 Opportunità d'investimenti nell'economia canadese: Paul Martin sarà Primo ministro il 12/2/2003.
- 16 Libero scambio delle americhe: Free Trade Area of the America.
- 17 **ENCADREMENT DU SECTEUR FINANCIER**
- 18 **CAPSULE LÉGALE PAR; ME I. ANTONIO GUALTIERI.**

LA VOCE D'ITALIA E - FUORI D'ITALIA

- 19 Ambiente, disastri naturali e siccità.
- 20 Attualità e cultura: esposizione dello scultore italiano Domenico Antonio di Guglielmo.
- 21 La Conferenza dei Veneti in Nord - America.
- 22 Il Columbus Day a Ville LaSalle (Qué)
- 23 La famiglia nelle regioni d'Italia.
- 24 Gli italiani d'America: la famiglia "Femia" e il premio della "NIAF" a Roberto Benigni.

Autocare

6200
JEAN-TALON EST
St-Léonard, Qc H1S 1M8
Tél.: (514) 253-4542
Mario

5200
DES GRANDES-PRAIRIES
St-Léonard, Qc H1R 1A7
Tél.: (514) 323-1111
Tony

5660
CHARLEROI (coin Lacordaire)
Montréal-Nord, Qc H1G 3A9
Tél.: (514) 852-1866
Bruno

Mécanique Garantie

Pour tous vos besoins automobile • For your complete car care needs

Montreal's finest Reception Halls are now located in two luxury hotels



420 Sherbrooke Ouest
Downtown
(514) 499-7777



6600 Côte de Liesse
St. Laurent
(514) 735-5150

Fax:
(514) 735-6132



Our kitchen is our pride and passion, offering vast gastronomical menus to choose from, suiting every budget

Twenty Halls and a garden available for all type of events accomodating up to 800 guests

**3 indirizzi
per meglio servirvi
sempre con l'ottima
cucina italiana
prelibatissima**



**FOUR POINTS
hotels
Sheraton**



Ora per la ristorazione è situato anche al Centro Leonardo da Vinci (St-Léonard). Per qualsiasi riunione d'affari oppure per avvenimenti importanti Contattate il signor Vincenzo Morena al 514.249.7200

Progresso della Fondazione comunitaria italo-canadese 15 nuovi governatori e 2 primi amici della fondazione e un Ballo da 320.000\$ in ricavato netto

Il 18 ottobre è andato felicemente in porto il 19mo "Ballo dei Governatori" della Fondazione comunitaria che, come si sa, è divenuto la massima manifestazione mondanocaritatevole della nostra comunità e non solo.

Oltre 750 montreallesi hanno pagato 350\$ il biglietto-beneficenza ed è stata raccolta ancora una volta una cifra record: 320.000\$ che vanno interamente alle opere della Fondazione ed al Centro Leonardo da Vinci che deve pur funzionare...

Anche quest'anno la presidenza del comitato organizzatore se l'è assunta l'ing. Emanuele Triassi ch'è il presidente del gruppo di gestione TEQ. L'invitato d'onore festeggiato, secondo la prassi, è stato il nostro uomo d'affari Luigi Liberatore presidente della Elmag Investissement e filantropo che ha sempre fatto tanto, e continuerà a farlo, per la Fondazione comunitaria e per tanti altri organismi similari. Una cena degna della rinomata cucina dello Sheraton di Laval, ove il "ballo" ha avuto luogo, e due ottime orchestre hanno fatto trascorrere ore felici alle coppie elegantissime presenti, tra le quali è stata molto notata quella formata dal Primo ministro Jean Charest e dalla sua giovane figlia Amelie essendo la mamma Michelle in visita ufficiale di rappresentanza a Roma per il 25mo di Papa Giovanni Paolo II e per l'intronizzazione del Cardinale Marc Ouellet di Québec.

Una nota particolarmente piacevole, nel tutto, l'incarico di presentatrice affidato alla signora e collega Michaëlle Jean, giornalista-vedette a Radio-Canada (RDI): coincidendo il ballo con la terza settimana della lingua italiana nel mondo questa scelta è stata veramente azzeccata poiché la brava, e bella, Michaëlle parla un ottimo italiano oltre alle due altre lingue ufficiali...un'italiana



Un gruppo di neo Governatori della Fondazione, in piedi, posano con il Console generale Gian Lorenzo Cornado, l'Ambasciatore d'Italia Marco Colombo, il Primo ministro Jean Charest ed il presidente della Fondazione Mario Galella.

onoraria, insomma. Tra gli ospiti della Fondazione in questa occasione c'era anche il vice presidente della Camera dei deputati del Parlamento italiano Clemente Mastella.

Il tavolo d'onore era composto, oltre che dai già citati con i rispettivi consorti, dall'Ambasciatore d'Italia S.E. Marco Colombo, dal Console generale a Montréal Gian Lorenzo Cornado, da Giuseppe Borsellino, dal Ministro Denis Coderre, da Lino Saputo, da Mario Galella presidente della Fondazione, Silvio De Rose presidente del Centro Leonardo da

Vinci, Kenneth Ciongoli vice presidente della italo-americana NIAF e, dulcis in fundo, la senatrice Marisa Ferretti Barth. E per finire c'è da sottolineare che, finalmente, è stata attuata una vecchia aspettativa: la creazione della sezione "Amici della Fondazione", riservata ai non italiani che per statuto non possono essere governatori. I primi due ammessi sono il presidente dell'Assemblea nazionale on. Michel Bissonnet e l'industriale Saïd Aly presidente dell'industria per eccellenza "Les Etiquettes National Inc" di Montréal-Nord. La "raccolta 2003" per quanto riguarda il numero di nuovi governatori? Eccoli: Me Anna Colarusso, Antonio Colubriale, Salvatore De Iorisi, Rita De Santis, Franco Di Menna, Stefano Domenici, Pasquale Iacobacci, dr. Giuseppe Maiolo, Me Perry Mazzanti, Marco Miserendino, Santino Quercia, Pascal Ramacieri, Demetrio Santoro, Maurizio Supino e il giovane deputato Tony Tomassi. All'anno prossimo!

Mimmo Forte

(Foto di Max Donati)



All'uomo d'affari Luigi Liberatore, al centro, presidente d'onore del ballo, è stato reso un omaggio particolare e ha ricevuto anche una medaglia ricordo che qui gli viene consegnata dal presidente del ballo Emanuele Triassi e dal Primo ministro Jean Charest.



 **Fleuriste
Italia**
Anna et Laura

9592 Boul. St-Michel
Montréal Québec H1H 5G6

Tél.: (514) 389-3351
Fax: (514) 389-0935

La comunità italiana di Montreal si è incontrata con l'on. Clemente Mastella e il sen. Nicodemo Filippelli



Il Console Cornado mostra la copertina offerta da "La Voce"



Una colazione su invito del Console generale d'Italia, dott. Gianlorenzo Cornado e signora di un'eccezionale accoglienza



Un caloroso incontro con il nostro giornalista Mauro Menichelli (d) e il presidente dell'Assemblea Nazionale del Québec on. Michel Bissonnet. (s).

Un momento di ricordi fra alcuni protagonisti della comunità italiana di Montreal e della Fondazione italiana.



L'On. Clemente Mastella e il Sen. Nicodemo Filippelli

Lunedì 13 ottobre 2003 - L'On. Clemente Mastella, Vice Presidente della Camera dei Deputati e il Sen. Nicodemo Filippelli, sono stati per la prima volta in visita ufficiale in Canada, su invito del Comites di Montreal. Al loro arrivo all'aeroporto di Dorval, i Parlamentari italiani sono stati accolti dal Protocollo del Governo federale, dal vice-Console Laura Aghillarre e dal Presidente del Comites Giovanni Rapanà. Il 14 ottobre, la Delegazione della quale hanno fatto parte il Dott. Antonio Mangiacavallo, già Sottosegretario al Ministero della Sanità, Giovanna Giordano, Segretario del Comites, Anna Maria Maturi, Consultore della Regione Campania, Emanuele Triassi, Presidente del Consiglio d'Amministrazione della Camera di Commercio italiana di Montreal, si è recata ad Ottawa in visita all'Ambasciatore d'Italia in Canada, S.E. Marco Colombo. Inoltre c'è stato un incontro alla Camera dei Comuni con il simpatico On. Carletto Caccia. Il 15 ottobre Mastella, Filippelli con la Delegazione al seguito sono stati ospiti del Presidente dell'Assemblea Nazionale Michel Bissonnet che li ha accolti in maniera calorosa e cordiale, esprimendosi agevolmente in italiano, e offrendo, in loro onore, una raffinata colazione nel lussuoso ristorante del Parlamento. Lo stesso giorno, c'è stato l'incontro con la Comunità italiana di Montreal, riunita nel teatro "Mirella e Lino Saputo" del Centro "Leonardo da Vinci", dopo Mastella e Filippelli hanno avuto modo di costatare quali sono le rivendicazioni degli italiani a Montreal. Il 16 ottobre, i parlamentari hanno visitato l'Ospedale Santa Cabrini, ritenuto uno dei punti di riferimento più importanti della Comunità ed hanno incontrato politici e imprenditori italo-canadesi, tra i quali, il Deputato federale Massimo Pacetti, il Deputato provinciale Tony Tomassi, Alberto De Luca, Presidente della camera di Commercio



SI INCONTRANO CON GLI ITALIANI NEL MONDO

italiana, Mario Galella, Presidente della Fondazione, Silvio De Rose, Presidente del Centro Leonardo da Vinci, Giuseppe Paventi, Alfonso Minicozzi. Un momento di particolare interesse della visita a Montreal è stato l'incontro con il Signor Joe Borsellino, noto imprenditore di successo che si distingue nella Comunità italiana per la sua opera filantropica a favore di numerosi Organismi di assistenza e con il Signor Lino Saputo, uno dei massimi esponenti del mondo industriale canadese, il quale, con comprensibile orgoglio e con estrema competenza, ha illustrato ai parlamentari italiani le numerose attività del Gruppo, prima di invitare gli ospiti a gustare le numerose delizie casearie della produzione "Saputo". Il fittissimo programma di incontri dell'On. Mastella e del Sen. Filippelli non ha impedito ai due parlamentari di incontrare la numerosa Comunità italiana proveniente dalle loro rispettive Regioni: la Campania e la Calabria. La Gentilissima Signora Concetta Cerrelli dell'industria di mobili per cucine "Crotone", ha fatto visitare l'omonima industria di mobili da cucina, orgoglio dell'economia non solo di Rivieres des Prairies, ma di tutto il Quebec. Il Senatore Filippelli ha incontrato alcuni esponenti del mondo dell'associazionismo calabrese: Arturo Tridico, Esperto della Regione Calabria, Franco Ruffolo del Comitato "San Francesco di Paola", Giovanna Giordano dei Calabresi nel Mondo. Sabato 18 ottobre i parlamentari italiani, con le rispettive consorti, sono stati ospiti d'onore al Ballo dei Governatori, dove hanno avuto incontri ad altissimo livello: Jean Charest, Primo Ministro del Québec, Denis Coderre, Ministro dell'Immigrazione federale e numerosi parlamentari e personalità italo-canadesi. La visita in Canada dell'On. Mastella e del Sen. Filippelli si è conclusa, domenica 19 ottobre, con la partenza dall'aeroporto di Dorval. Assistiti dal Protocollo del Governo federale e accompagnati fino all'ingresso dell'aeromobile dal Console Generale d'Italia, Gian Lorenzo Cornado e dal Presidente del Comites, Giovanni Rapanà. Attraverso i numerosi incontri a Montreal, Ottawa e Quebec, i due illustri Parlamentari italiani hanno potuto constatare la realtà della nostra comunità e si sono impegnati di portare all'attenzione del Parlamento italiano le richieste che da questa Comunità sono scaturite. In particolare, va segnalata l'opportuna e tempestiva interrogazione parlamentare, presentata dall'on. Mastella alla Camera e dal Sen. Filippelli al Senato, attraverso l'UDEUR, di cui sono rispettivamente Presidente e responsabile per l'Estero, sulla questione della Rai. Interrogazione che pone dei quesiti, più che legittimi, su quale sarà l'iniziativa del Governo italiano nel caso in cui la CRTC non dovesse concedere la licenza alla Rai. Inoltre, hanno portato all'attenzione del Parlamento italiano la questione della riapertura dei termini per il riacquisto della cittadinanza italiana e la ripresa dei collegamenti aerei diretti Montreal Roma. Possiamo affermare, quindi, che la prima visita in Canada dell'On. Clemente Mastella e del Senatore Nicodemo Filippelli è ha rappresentato un momento di crescita, per l'Italia e per la Comunità italiana in Canada.

Arturo Tridico

A L'ARRIVO FRA I CALABRESI

Benvenuto all'on.le Filippelli e consorte dalla direzione e dai 175 dipendenti della nostra industria per cucine "Crotone", fondata dai fratelli e sorelle Cerrelli dal 1950



Al posto di controllo di una catena industriale di oltre 600metri



In assenza del presidente Amodio Cerrelli, trovatosi in Giappone per affari, la signora Concetta Cerrelli ha fatto da cicerone con i nipoti alle spalle.



Ai parlamentari italiani un saluto e un arrivederci presso il noto ristorante "Prima Luna", Fra gli altri notiamo il noto industriale italiano Giuseppe Paventi e consorte oltre a due importanti esponenti del mondo bancario: Vincent Santillo e Rocco Caruso .

Appuntamento golfistico degli imprenditori Sandonatesi

Festa, allegria e tuffo nella natura nei verdi prati del "Club di golf St-Rose"; una giornata "antistress" con una gara eccezionale, un clima fraterno e sportivo svolta sugli eccellenti percorsi curati con particolare attenzione dalla famiglia di Domenico Valentino.

Il Primo torneo di golf è stato un successo coronato da molti imprenditori e professionisti sandonatesi, calabro canadesi e simpatizzanti.

Il ricavato di 3.236 dollari è stato versato alla "East Foundation per bimbi menomati". I sandonatesi di Montreal sono tutti degni di questo nome, laboriosi, imprenditori e legatissimi alla famiglia.

La signora Monaco, che con suo marito Ernesto Monaco (presidente d'onore) e figli hanno portato una ventata positiva e una spinta vitale all'organizzatore.

I DIRIGENTI E LA REGINA DEL 1^o TORNEO DI GOLF SANDONATESI



Da sinistra: l'avvocato Pasquale Artuso, l'imprenditore Ernesto Monaco, presidente del gruppo "Monaco", la presidentessa dell'Associazione Rosa Gigliotti, il signor Vincenzo De Sua, organizzatore e ideatore del torneo. Al centro seduta la regina dei Sandonatesi, la signora Maria Monaco, disponibilissima collaboratrice e sostenitrice della East-Foundation del Quebec.

Da sottolineare la sua presenza e collaborazione dell'imprenditore Ernesto Monaco e famiglia che hanno premiato tutti i dirigenti dell'associazione, tutti i soci e amici che sono intervenuti numerosi a questa prima iniziativa che sicuramente avrà un seguito.

Come appassionato di golf, editore e amico del sindaco di San Donato Ninea (CS) auguro alla presidentessa Gigliotti che alla 2a edizione del torneo di golf avrà come ospite speciale il primo cittadino di San Donato Ninea, il dott. Esposito permettendo a noi tutti di incontrarlo in persona.

La Voce Euro-Canada



GOLF D'ESTATE 2003

I tornei di golf a scopi benevoli durante l'estate sono stati numerosi. La Voce partecipa e copre diversi tornei, ma non puoi partecipare e riportare i risultati di tutti.

Proponiamo il resoconto di quelli di cui quale abbiamo ricevuto l'invito

6° TORNEO DI GOLF 2003

L'Intermarché Lagoria con il ristorante bar SottoSopra

I fratelli Nino e Rocco Chimienti dell'Intermarché Lagoria, uniti al ristoratore Marco Landucci del ristorante "Sotto Sopra" hanno capito che solo passando delle belle giornate con la natura sui percorsi da golf e l'antistress per eccellenza e contemporaneamente si può allungare la vita.

Anche questo 6° torneo 2003 è stato come al solito una riuscita assoluta. Grazie ai numerosi "Sponsors" nell'industria alimentare e ai numerosi amici golfisti che per un giorno si son sentiti tutti professionisti del golf, essendo un percorso per eccellenza quello del Club di golf de l'île de Montreal, percorso che si danno l'appuntamento centinaia di golfisti professionisti provenienti da altrettanti club di golf dove anche Joceline Bourassa è stata onorata con la presenza anche di Denis Trancrede proprietario e il sindaco di Montréal Gérald Tremblay. La "Voce-Euro Canada" augura ai fratelli Chimienti che alla sua prossima classica di golf inviteranno il presidente della Federazione golf d'Italia Dott. Franco Chimienti che giura e crede che il "golf è l'attività fisica più praticata al mondo e lotto al massimo affinché questo sport diventi più popolare in Italia e soprattutto fra i giovani".

Questo è quanto dichiarato dal presidente Franco Chimienti. La giornata "Antistress" si è conclusa con una prelibata cena e premi al ristorante SottoSopra. Un arrivederci all'anno prossimo.



Da sinistra: Alfonso Di Giovanni, presidente di Best-Price, Tony Silvestrin, vice presidente, Banque Laurentienne, Enzo Carrozza, Avvocato, Vince Giannini, V.P. Vendite dell'Industria Ali Porte, Rocco e Nino Chimienti, proprietario della Intermarché Lagoria (RDP e St-Léonard), Bruno Gervasi V.P. della produzione dell'industria Aliporte, Pasquale Artuso, Avvocato.



Da sinistra: Rocco Chimienti, coordinatore, Marco Landucci, titolare del Ristorante Sottosopra, Pierre Lacombe, vincitore del torneo e direttore alle Vendite dell'industria Parmalat nel Québec e Nino Chimienti, presidente Intermarché Lagoria (RDP e St-Léonard)

CLUB DI GOLF MONTREAL

A prezzo di qualità l'eccellenza del servizio sopraffino 36 buche: percorsi modellati su stile "Links" da rinomato campione "Pat Ruddy" che non lascia grazia all'incompetenza sui green, insomma è incredibile che a quindici minuti lontano da casa ci si può ritrovare e buttersi in una natura diversa del centro nevralgico degli affari montreali. Infatti è qui che si è svolto il campionato canadese 2003 dei professionisti dei club di golf durante 3 giorni consecutivi. Qui venne depositata una targa per onorare la campionessa di golf Joceline Bourassa nel quadro dei suoi 30 anni di professione con il sindaco di Montreal Gérard Trembaly.

"E poi con incontri costruttori, dirigenti che offendono senza rendersene conto essendo autentici (cafonni-arricchiti...) che non danno nessuna grazia al dialogo..." Al golf di Montreal sono professionisti, gente che sa vivere e vi aspetta a braccia aperte.



Un esempio manageriale d'eccellenza

Il proprietario presidente Denis Tangrede e signora Isabelle Perrault (s) direttrice delle operazioni con il loro braccio destro per eccellenza, la signora Manon Steben (d) che assume tutta la supervisione e controllo dei percorsi con i commissari (Marchals) rigorosi alla tenuta e qualità dei verdi.



**Réservations: 236-1082 • Fax: 567-4160
254 Preston Street, Ottawa, Ontario K1R 7R4**

INCORAGGIARE I NOSTRI INSERZIONISTI



ARC EN CIEL
VOYAGES TRAVELS

LUCIO SPEDALIERE

1600, Villeray Montréal (Québec) H2E 1H3
Tel.: (514) 725-9351 • Fax: (514) 729-5453

TEL.: 273-8558



Moilano
FRUITERIE

*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine.
Nel negozio troverete alimenti per tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL



(R.D.P.) Nino Chimienti (St-Léonard)

7707, Maurice Duplessis R.D.P., Montréal (Québec) H1E 1M5
Tél.: (514) 648-1883 Fax: (514) 643-4836

5305, rue Jean-Talon est St-Léonard (Québec) H1S 1L4
Tél.: (514) 725-9212 Fax: (514) 725-3693

CHEZ NINO spécialité
277-8902 Fruits et légumes fins

GROS ET DÉTAIL



192 PLACE DU MARCHÉ-DU-NORD
MONTREAL, QUÉBEC H2S 1A1
TÉLÉCOPIEUR : (514) 277-5029

Restaurant Italien



Trattoria Del Teatro
Bifteck & Pâtes
Steakhouse & Pasta

1437 rue Crescent, Montréal, Québec Canada, H3G 2B2

RÉSERVATIONS
TEL.: (514) 842-9394
FAX: (514) 842-8678

1982 La Voce 2002

«LA VOCE» ha compiuto 20 anni

TU! TI SEI ABBONATO?

L'abbonamento è il modo sicuro, più comodo e più chic per ricevere il nostro giornale direttamente a casa tua senza perdere un numero. Quanto costa?

Solo \$20.00 all'anno (\$30.00 per 2 anni)

\$100 al Club "ELITE"

Allora cosa aspetti?

ABBONATI:

Compila questo tagliando e spediscilo subito con l'assegno o vaglia postale a:

LA VOCE

5127 Jean-Talon Est, Montréal (St-Leonard) H1S 1K8 Canada

Tél.: (514) 727-7763 - Fax: (514) 374-6568

Si, gradirei ricevere l'abbonamento de "La Voce" al seguente indirizzo

Nome e Cognome: _____

Indirizzo: _____

Città: _____

Provincia _____

Telefono: _____

Fax: _____

e-mail _____

There is NO PROBLEM...without a SOLUTION!

COMMUNITY ACTION CENTRE

Dr. Mario Caligiure Varano

President

**Immigration
Law Practice**

Immigration- Sponsorship Student Visa - Working Visa
Refugee - Investors Appeals - Federal Court

Licensed by Association of Immigration
Counsel of Canada

1928 Eglinton Ave. West 2nd Floor, Unit 7

Toronto, ON M6E 2J6

P: (416) 785-7988 F: (416) 780-0208

Email: mcvarano@eol.ca



MULTIS REFLECT INC.
Ruban réfléchissant / Reflective barrier tape

**GIOVANNI LAMPASONA
PRÉSIDENT**

9115, rue Champ-d'Eau, St-Léonard
Montréal (Qc) Canada H1P 3M3

Tél. : (514) 955-0488
Fax : (514) 955-8285
Sans frais : 1-877-955-0488

E-mail : info@multisreflect.com
www.multisreflect.com



BUON SANGUE NON MENTE MAI

Denis Brodeur è stato un grande campione di hockey ai suoi tempi. (Olimpiadi invernali, Medaglia di bronzo a Cortina D'Ampezzo in Italia). Una volta appesi i pattini al chiodo, come si dice, decise di dedicarsi alla fotografia e lo fece con tanta passione che divenne un fotografo professionista.

A distanza di anni, ai giorni nostri, vediamo un altro Brodeur, Martin, figlio di Denis, trentunenne, padre a sua volta di 4 figli, che segue le orme paterne: giudicato il miglior portiere di hockey al mondo, egli ha vinto 3 coppe in 9 stagioni e battuto diversi record.

Il primo è quello che lo ha visto vincitore 30 volte in otto stagioni consecutive;

il secondo addirittura con più di 40 vittorie in soltanto 4 stagioni consecutive;

il terzo record è stato conseguito perché ha vinto tutte e 7 le serie



Da sinistra, Denis Brodeur Jr. (fratello), Sylvie Brodeur (sorella), Denis Brodeur (Papà) Martin Brodeur, Claude Brodeur (fratello), Mireille Brodeur (madre) e Line Brodeur (sorella) con al centro la Coppa Stanley 2003.

di altrettante eliminatorie dirette giocate in Coppa Stanley nel 2002/3;

il quarto infine per aver vinto 3 eliminatorie dirette consecutive.

Occorre non dimenticare che Martin Brodeur ha vinto la medaglia d'oro ai giochi olimpici invernali di Sault Lake City nel 2002.

Come se ciò non bastasse a significare la continuità del tragitto di vita fra padre e figlio, anche l'altro erede della famiglia, Denis Brodeur jr., si ritrova a svolgere un lavoro che un tempo fu di suo padre: quello di fotografo professionista.

Un lavoro della cui professionalità si avvale

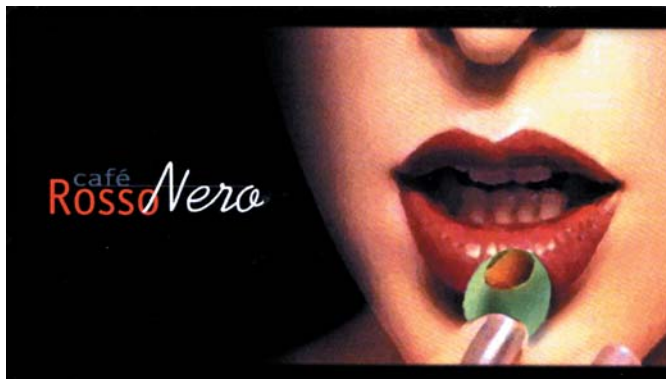
regolarmente anche LA VOCE (è lui il fotografo ufficiale dei tornei di golf patrocinati dalla nostra rivista).

Desideriamo rivolgere i complimenti più vivi a questa famiglia che dà lustro al nostro nuovo Paese.

La Voce



**AUGURI ROBERTO!
PER L'ACCOGLIENTE CAFFÈ**



Da noi siete serviti da grand signori!

Loterie Vidéo/Video Poker Satellite
2440, Fleury, Ahuntsic • INFO: 388-1727



**Auguri Carmelo per l'eccellenza del servizio
accogliente delle Hostess Mary-Manon-Valerie**



Repas léger

8637 Place Chaumont Ville d'Anjou,
Québec H1K 1N3
Tel.: (514) 356-0006

La Molisana
Ristorante **CUISINE
 TYPIQUE
 ITALIENNE**



• *Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête* • Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25 à 100 personnes par salle • *Pour tous genres d'événements* • Au choix, à la carte ou menus spéciaux.

1014, Fleury est, Montréal (Québec)
 Réservations: (514) 382-7100

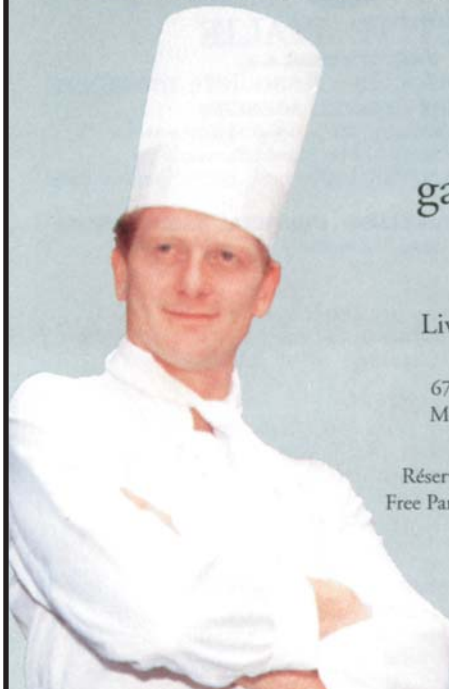
Restaurant
Casa Napoli

La vera
 gastronomia
 italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent
 Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2
 Free Parking - Stationnement gratuit



7301 Henri Bourassa est
 coin 6ième avenue R.D.P.
 H1E 1P1
 Tél.: 494-6666
 Fax: 494-8800

Restaurant
Prima Luna
 Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice
 antoniod@primaluna.com www.primaluna.com

SPRESSO MONDIALE

Nella Piccola Italia di Montreal

VISITATECI!

6750 Boul. St-Laurent,
 Montréal, Qc. H2S 3C7
 t. 514.256.9595 • f.514.256.4389
www.spresso.com



381-0024 **La Casa dei Ravioli** 381-2481

Spécialités italiennes
 Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli
 2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

Restaurant

Le Negroni **Cuisine
 gastronomique
 italienne**

Fermé le dimanche • Salon privé jusqu'à 40 personnes

2100, Le Corbusier Blvd. Laval, Quebec H7S 2C9
 Tel.: (450) 687-6912 • Fax: (450) 687-6509
 E-mail: www.lenegroni.com



- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



La Casa dei Ravioli



La fine cucina italiana al Ristorante Saverio

Tutti i miti, e tutti gli uomini d'affari, i quali secondo i media, sono quelli che contano nella nostra società e che si possono permettere di appacare i loro peccati di gola, affascinati dai piatti genuini e mediterranei dei prodotti Made in Italy.

Il **Ristorante Saverio**, con la nuova gestione del signor **Nicola Lancellotta**, come titolare del ristorante, ed il padre **Antonio** Chef per tradizione da una vita.

Il Ristorante Saverio, situato al 1365 boul. Curé la-belle-Chomedey-Laval.

L'ispirazione dello chef Antonio, è tutta basata sulla cucina millenaria e ai grandi dell'immaginazione del mondo gastronomico, tradizionale con pietanze semplici, come quelle delle antiche tradizioni contadine.

Nicola Lancellotta, gestore e proprietario del ristorante Saverio, attua una filosofia tutta innovativa, apportando alla ristorazione qualcosa di particolare.

Grazie alla sua serietà professionale, è capace di impostare un lavoro di estrema cordialità e gentilezza con i clienti.

Credo che sarà una fortuna per il giovane Nicola, in quanto è proteso con un spirito abnegativo alla sua professione, che svolge da manuale con le sue serate basate sulla musica e cantanti, **Roberto Barletta**, **Perry Canestrari** e **Martine Laframboise**, e altri cantanti.

La radiografia fatta in questo settore in questo momento è che si ha una valenza economica enorme, legata anche al fatto che ormai la tradizione gastronomica italiana e di conseguenza la dieta Mediterranea, è ormai riconosciuta come simbolo di una alimentazione corretta e equilibrata.

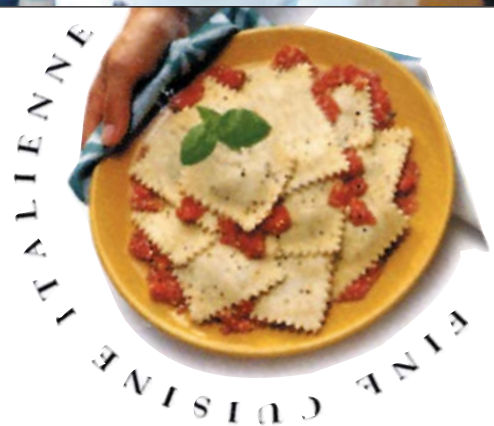
Ecco perché le celebrità cercano di acquistare le tenute italiane, le più prestigiose. La bellissima cava dei vini del Ristorante Saverio è fornitissima, quindi si possono degustare vini importati un pò da tutti i continenti, passando delle serate di spensieratezza e tranquillità, con un buon bicchiere di vino.

Le prenotazioni possono effettuarsi al seguente numero: 450.686.8669 e chiedere di Nicola.

Mauro Menichelli



Nicola Lancellotta
con il padre Antonio



La famiglia Lancellotta vi accoglie per una cena tipica con canti, musica e balli allietati dal noto Perry Canestrari e il duo "Martine Laframboise e Roberto Barletta" dal mercoledì alla domenica.



Raffinata cucina mediterranea

1365 boul. Curé Labelle,
Chomedey, Laval H7V 2V9

Per prenotazioni chiedere di Antonio Anoaia

Tél.:686-8669



Perry Canestrari

Martine Laframboise



Roberto Barletta

MONTREAL HA OSPITATO IL CONGRESSO ECONOMICO INTERNAZIONALE SULLO SVILUPPO

L'international Economic Development Council si è tenuto a Montreal dal 4 al 7 Giugno di quest'anno. Steve Forbes, presidente e direttore generale di FORBES e del prestigioso periodico dallo stesso nome è stato uno dei conferenzieri principali del Consiglio, che raggruppa oltre 7 mila membri in tutto il mondo ed è la più importante associazione di sviluppo economico esistente al mondo.

Al Congresso di Montreal hanno preso parte anche Sergio Arzeni, presidente del «Local Economic and Employment Development Program, Greg Clark del «London Development Agency» e Lisha Garcia della «North American Development Bank» ed è da notare che è la prima volta che la riu-



Nella foto: Mauro Menichelli, giornalista; On.le Primo ministro Jean Chrétien e la ministro federale Sheila Copps

nione si tiene al di fuori degli Stati Uniti. Tutti gli oratori, i partecipanti ed i ricercatori di nuovi poli industriali hanno discusso di mondializzazione dei mercati in una prospettiva sia locale che nazionale ed internazionale. Si è discusso pure dell'impatto che gli accordi internazionali di libero scambio potranno avere sulle popolazioni, sugli insediamenti industriali e sull'importanza crescente delle infrastrutture come i porti, gli aeroporti ed i parchi tecnologici. Si è discusso infine dello sviluppo economico locale in una prospettiva di mondializzazione dei mercati.

Premio d'eccellenza all'esportazione canadese



Creato nel 1983, il Premio d'eccellenza all'esportazione riconosce le realizzazioni e i successi riportati dagli esportatori canadesi, protagonisti di un ruolo strategico nell'economia del paese. Nel 2002 le 25 aziende finaliste, da sole, hanno riportato vendite all'estero per 2,9 miliardi di dollari canadesi e hanno dato lavoro a più di 10.000 persone. Il Ministro del Commercio Internazionale, On. Pierre Pettigrew, ha osservato che, tenendo conto della gamma di prodotti esportati, le finaliste sono rappresentative della diversità regionale e culturale del Canada. La cerimonia di premiazione avrà luogo a Toronto il prossimo 24 novembre nell'ambito di una serata di gala, nel corso della quale sarà anche premiata "l'azienda esportatrice dell'anno".

Per conoscere le 25 imprese finaliste visitate il sito <http://www.infoexport.gc.ca/awards-prix>

PAUL MARTIN

Il dodici dicembre prossimo avremo un nuovo primo ministro. Jean Chretien lascerà la poltrona di primo ministro al suo ex-ministro delle finanze: Paul Martin. Costui, già eletto leader del partito liberale, si troverà a dirigere un Paese, come il Canada, che ha urgente bisogno di un pronto intervento per ripristinare i buoni rapporti di vicinanza con gli Stati Uniti, per incrementare le esportazioni di materie prime, per risolvere il problema della sanità, per qualificare l'immigrazione in termini più interessanti per il Canada (oggi con troppi destinati a vivere di aiuti statali e pochissimi professionisti e tecnici di cui invece c'è gran bisogno, specie nel settore della sanità.) Paul Martin è un uomo di grande esperienza, che conosce bene la macchina statale, che è pratico di burocrazia, che è sufficientemente stimato sia nel Quebec che nelle altre province, ha quindi tutte le carte in regola per soddisfare pienamente le attese della gente. Lo osserveremo con attenzione ed attenderemo i risultati, prima di esprimere un voto positivo. Speriamo vivamente che egli riesca, per il bene di tutti noi che in questo Paese viviamo ed abbiamo costruito il nostro avvenire. Un più ampio servizio nei prossimi numeri.



CANADA : Un Paese di opportunità e d'investimenti

Uno studio condotto dal dipartimento studi del settimanale "The Economist" che ha valutato la situazione degli affari nei 60 Paesi col maggiore prodotto interno lordo, indica nel Canada il miglior posto dove investire nei prossimi cinque anni, grazie al primato per il livello delle infrastrutture, gli incentivi per gli investitori stranieri, le opportunità di mercato ed il regime fiscale. il secondo posto è stato assegnato ai Paesi Bassi, seguiti da Finlandia, regno Unito e Stati Uniti. L'Italia si trova al 24mo posto.

I leader politici degli abitanti dei territori del Nord Ovest hanno siglato un accordo del valore di 5 miliardi di dollari con la Transcanada Pipeline Limited (con sede a Calgary) e quattro produttori di gas naturale per la costruzione di un enorme gasdotto della lunghezza di 1.300 chilometri che andrà dai Territori del Nord Ovest sino alla parte nord orientale dell'Alberta. Il gasdotto, chiamato Mackenzie Gas Project, dovrebbe diventare operativo tra il 2008 ed il 2010, permetterà l'estrazione di più di 180 milioni di metri cubi di gas naturale e creerà circa 2600 posti di lavoro (Ice Toronto)

NUOVI ARRIVI

Sono stati 229 058 gli immigranti entrati in Canada nel 2002. Di questi, il 60% è rappresentato dalla categoria "immigrazione economica", mentre il restante 40% è rappresentato dalla categoria "ricongiungimento familiare" e dai rifugiati. Più della metà (54%) dei nuovi arrivati provengono dai 10 paesi seguenti: Cina (33 248), India (28 706), Pakistan (14 152), Filippine (10 977), Iran (7 871), Corea (7 347), Romania (5 677), Stati Uniti (5 302), Sri Lanka 94 943 e Gran Bretagna (4 711). Il governo prevede di accogliere circa 225 000 immigranti nel 2003 e si è impegnato ad aumentare i livelli di immigrazione negli anni a venire.

CANADA: L'ECONOMIA CRESCE

L'economia canadese è fra le più dinamiche del mondo occidentale: per quest'anno gli osservatori economici canadesi prevedono, in media, una crescita del 2,2% del PIL, maggiore di quella pronosticata per gli Stati Uniti e l'UE.

Secondo la Banca del Canada, la crescita continuerà anche nei primi mesi del 2004, grazie alla domanda interna che si manterrà forte e al previsto miglioramento dell'economia degli Stati Uniti. Per quanto riguarda l'interscambio commerciale, nel primo trimestre del 2003 il saldo positivo della bilancia commerciale è cresciuto del 22% rispetto allo stesso periodo dell'anno precedente, grazie ad un aumento delle esportazioni del 7%, che ha compensato l'incremento del 4,5% delle importazioni. Il forte apprezzamento dell'euro nel primo trimestre di quest'anno non ha determinato alcuna variazione sull'andamento delle esportazioni italiane verso il Canada, che continueranno a crescere ad un ritmo maggiore del 13% rispetto allo stesso periodo dell'anno scorso.



HÔTEL
Auberge
Universel
MONTRÉAL

5000, rue Sherbrooke Est
Montréal (Qc) Canada H1V 1A1
Tél. : 514-253-3365
Fax : 514-253-9968
1 (800) 567-0223

Internet : auberge-universel.com

Every
Great City
has a very special
Italian Restaurant.



*Great food
accompanied by an
unbelievable wine
list and amazing
ambiance.*



Ottawa has Allegro in Little
Italy on Preston Street.

Allegro
RESTAURANT

422 Preston St., Ottawa 235-7454

LIBERO SCAMBIO DELLE AMERICHE

Si parla ancora di FTAA (Free Trade Area of the Americas)

L'accordo internazionale che intendeva stringere I rapporti politico-socio-commerciali fra Canada, Stati Uniti e Messico (NAFTA) è ancora in atto anche se I risultati che si sono visti sinora lasciano abbastanza delusi gli operatori economici. Vedi legno trattato, vedi prodotti edili, carni ecc.ecc.

Il sottosegretario al Commercio estero, Len Edwards, ha recentemente dichiarato « il rafforzamento dello spazio economico del Nord America, non può che giovare al Canada, che ha negli Stati Uniti il suo principale interlocutore economico «Nuovi impulsi però emergono a questo proposito e non tutti vanno nel senso indicato. Ad esempio, nel 1994 a Miami, in occasione del meeting delle Americhe, FTAA, venne proposto un accordo planetario che vedesse un commercio libero in un mondo senza confini.

Nell'aprile 1998 lo stesso tema è stato riproposto al meeting delle Americhe tenuto a Santiago del Cile, dove I leaders dei 34 Paesi che compongono il Continente americano hanno sottoscritto questo punto di vista comune. E sin dal 1994, tutti I Paesi americani hanno assunto l'impegno di rafforzare le istituzioni democratiche e la difesa dei diritti umani all'interno dei loro Stati. Ed il Canada è stato il primo fra questi a realizzarlo avendo inserito nella propria Costituzione la Carta dei Diritti e delle Libertà sin dal 1982.

« L'obiettivo per ora è » ha continuato il sottosegretario Edwards, « quello di giungere ad una realizzazione del libero commercio almeno delle Americhe attraverso la FTAA. Il mondo verrà, forse, intanto occupiamoci del nostro Continente. Si verrebbe a creare il libero mercato più grande del mondo entro il 2005.

Verrebbero coinvolti più di 828 milioni di persone che producono il 40,7% del reddito dell'intero pianeta.

La realizzazione di un libero mercato delle Americhe, che vede per ora il Canada realizzare esportazioni per una cifra pari a circa 600 miliardi di dollari, costituirebbe un vero e proprio boom per la nostra economia facendo impennare queste cifre e moltiplicandole per un notevole numero di volte. »

Gli accordi in vista, consentiranno infatti grandi possibilità di inserimento sui mercati americani dei prodotti agricoli canadesi nonché l'esportazione di produzioni ad alto contenuto tecnologico. In occasione dell'ultimo degli incontri quadriennali, che si è tenuto a Quito, in Ecuador, nel 2002, I ministri dei commerci esteri dei vari Paesi americani, concordarono di rivedere gli accordi esistenti, rinegoziandone I testi prima ancora di pianificare.

« Il Canada » ha dichiarato in proposito il Ministro Pettigrew « si è fatto promotore di una proposta che impone una nuova cultura della trasparenza per ogni trattativa commerciale »

Il summit delle Americhe, prevede anche di stabilire criteri precisi volti alla salvaguardia ed alla conservazione dell'ambiente, oltre a quello di uniformare il diritto del lavoro fra tutti I Paesi che compongono il nuovo Continente.



PROFITEZ
de votre investissement
ENJOY
your investment



RÉSIDENCES EN MONTAGNE
MOUNTAIN HOMES



www.captremblant.com

1-888-425-3777

Les raisons et la mission de la nouvelle agence en cinq volets

La loi de l'Agence décrit la mission de l'Agence nationale d'encadrement du secteur financier selon cinq volets:

- 1 - Prêter assistance aux consommateurs de produits et utilisateurs de services financiers, ce qui impliquera l'établissement de programmes d'éducation, de traitement des plaintes et l'accès à des services de règlement des différends;
- 2 - Veiller à ce que les institutions financières et autres intervenants du secteur financier respectent les normes de solvabilité et se conforment aux obligations de la loi de façon à protéger les consommateurs;
- 3 - Assurer l'encadrement des activités de distribution des produits et services;
- 4 - Assurer l'encadrement des activités de bourse et de compensation, l'encadrement des marchés de valeurs, l'accès au marché public des capitaux;
- 5 - Voir à la mise en place de programmes de protection et d'indemnisation des consommateurs tout en administrant les fonds prévus à cette fin.

*Les scandales d'Enron
World Com et compa-
gnie ont considerable-
ment affecté l'indice
de confiance des
consommateurs envers
l'ensemble du milieu
financier*

Vision de l'Agence

Les membres du Bureau de transition ont par ailleurs proposé une vision de l'Agence nationale d'encadrement du secteur financier qui se présente ainsi: «Une compétence reconnue en matière d'encadrement intégré et de développement des services et produits financiers auprès de l'industrie et des consommateurs, au Québec et ailleurs.»



Jean St-Gelais Président-directeur général de l'Agence en poste depuis le 15 septembre dernier

La formation

Jean St-Gelais débute sa carrière à Ottawa, en 1982, comme agent de recherche à la Banque du Canada. Il occupe ensuite les mêmes fonctions aux Politiques économiques du ministère des Finances du Québec, avant de devenir directeur puis directeur général du m^e ministère. De 1996 à 2000, il devient tour à tour secrétaire de la Commission sur la fiscalité et la taxation, sous-ministre adjoint aux Politiques fiscale et revenus budgétaires et sous-ministre associé aux Politiques fiscales et budgétaires / Institutions financières. En 2001, Jean St-Gelais accède à la plus haute fonction de l'administration publique, à titre de secrétaire général et greffier du Conseil exécutif du gouvernement du Québec.

Bureau de transition de l'encadrement du secteur financier
www.transition-

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires
un déjeuner conférence

RESTAURANT
le Pirate
de Laval
ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297



ASSURANCE
TRIDICO
BOUCHARD

GENERAL INSURANCE BROKERS

OUR SPECIALTIES INCLUDE:

- Commercial risk
- Industrial risk
- Institutional risk
- Restaurants - licenced or unlicensed
- Surety Bonds
- R.I.B.O. broker bonds
- Garage package (Property & SPF4)
- Semi & unprotected risks
- Boarding & rooming houses
- Customs brokers & freight forwarders
- Marine Cargo
- Warranty Insurance
- Commercial Umbrella
- Association and group programmes
- Bed & Breakfast exposures
- Long haul trucking

CALL YOUR BROKERS

Arturo Tridico, C.I.B.
(Chartered insurance broker)

for any insurance

- Family
- Partener ship
- Pension plans
- Individual & Groupe



Votre courtier
d'assurance comprend

5127 Jean-Talon East
St-Leonard H1S 1K8
Tel.: (514) 781-2424
Fax: (514) 374-1545



L'HYPOTHÈQUE LÉGALE DE LA CONSTRUCTION

par: Me. I. Antonio Gualtieri avocat

Les divers intervenants du domaine de la construction ont le privilège de pouvoir bénéficier d'une hypothèque légale sur l'immeuble sur lequel ils exécutent des travaux. Cette hypothèque est destinée à garantir le paiement des sommes qui leur sont dues suite à l'exécution de leurs travaux ou à la fourniture de matériaux.

Or, pour bénéficier de l'hypothèque légale de la construction, les différents intervenants du domaine de la construction doivent rencontrer diverses conditions. Ces conditions sont principalement destinées à protéger les propriétaires.

Dans un premier temps, les travaux doivent viser la « construction et/ou la rénovation » d'un immeuble.

C'est ainsi que des travaux d'entretien d'un immeuble ne donneront pas droit à l'hypothèque légale de la construction. Il est également essentiel que les travaux exécutés et/ou les matériaux fournis aient accordé une plus value à l'immeuble puisque l'hypothèque ne vaudra que pour cette plus value. Ainsi, des travaux ou des matériaux n'accordant aucune valeur ajoutée à l'immeuble ne permettront pas à l'entrepreneur de bénéficier de l'hypothèque légale de la construction.

Par ailleurs, les travaux doivent avoir été requis par le propriétaire. Ainsi, sauf circonstances exceptionnelles, les travaux commandés par un locataire ou un simple occupant ne permettront pas de bénéficier de l'hypothèque légale de la construction.

Par ailleurs, si le créancier n'a pas contracté directement avec le propriétaire, l'hypothèque légale ne sera acquise que pour les travaux exécutés et les matériaux fournis après la dénonciation du contrat au propriétaire. En outre, cette règle permet au propriétaire de retenir, à même les sommes payables à l'entrepreneur, les sommes suffisantes pour pouvoir au paiement des sommes dues à ses sous-traitants.

Enfin, pour préserver son droit à l'hypothèque légale, l'entrepreneur ou le sous-traitant devra, dans les 30 jours suivant la fin des travaux, faire publier au Registre foncier approprié, un avis d'hypothèque légale de la construction.

En résumé, les intervenants du domaine de la construction disposent d'un mécanisme unique pour garantir le paiement des sommes dues suite à l'exécution de travaux de construction ou à la fourniture de matériaux. Toutefois, pour pouvoir en bénéficier, les différents intervenants du domaine de la construction doivent être vigilants et s'assurer que les normes applicables sont rigoureusement respectées.

Pour toute demande touchant ce sujet ou d'autres sujets vous pouvez communiquer avec le soussigné par téléphone ou par lettre



RE/MAX
RE/MAX AMBIANCE INC.
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome
de RE/MAX Québec inc.

Normand Chaput
Agent immobilier affilié

10310, boul. St-Laurent
Montréal (Québec) H3L 2P2
Cell.: (514) 994-8728
Bur.: (514) 382-0940
Fax: (514) 382-4440

Résidentiel
&
Commercial



Deveau, Lavoie, Bourgeois, Lalande & associés

AVOCATS

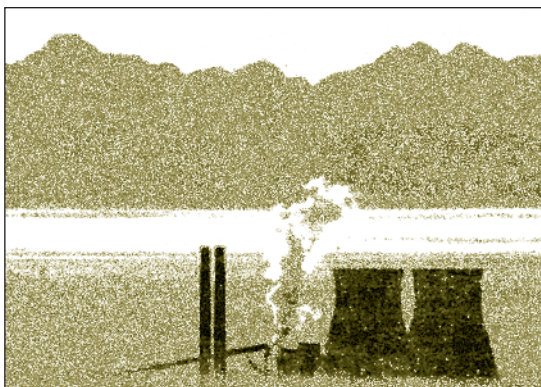
société en nome collectif

I. Antonio Gualtieri
AVOCAT

agualtieri@deveau.qc.ca
450.686.1122_Laval
1.866.686.1122_Extérieur
450.686.2822_Télécopieur

2540, boulevard Daniel-Johnson, bureau 400, Laval (Québec) H7T 2S3

Terremoti, inondazioni, siccità Aumentano i disastri naturali



NEW YORK - È più che raddoppiato negli ultimi 20 anni il numero di disastri naturali, terremoti, inondazioni, siccità e trombe d'aria hanno devastato i cinque continenti a ritmi crescenti, passando da 1.100 casi degli anni '70 ad oltre 2.700 catastrofi negli anni

'90. E a crescere è stato anche l'ammontare dei danni, che nell'ultimo decennio ha raggiunto la cifra di 684 miliardi di dollari. A fare i calcoli utilizzando i dati della Croce Rossa internazionale, è una pubblicazine del Fondo monetario internazionale che attribuisce alla crescita della popolazione, al degrado ambientale e all'espansione delle attività umane a discapito del territorio, la causa dell'aumento del numero di disastri naturali in tutto il pianeta.

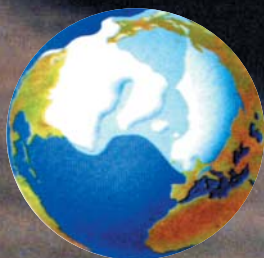
Nonostante la maggiore frequenza delle calamità e soprattutto nonostante sia cresciuto negli anni il numero di persone coinvolte (in tutto circa 2 miliardi negli anni '90), a diminuire è stato invece il conto delle vittime, che tra gli anni '79 e lo scorso decennio sono passate da 2 milioni a 800 mila. Un obiettivo raggiunto, spiega l'Fmi, «grazie alla migliore preparazione della popolazione agli eventi catastrofici».

Aumentati anche i «grandi disastri», ovvero le catastrofi che causano oltre mille morti e centinaia di migliaia di sfollati. il loro numero è quadruplicato.

Il commissario all'ambiente dice che...

Il rapporto annuale al Parlamento è sempre un avvenimento importante in quanto è molto critico del governo. Il Commissario, la signora Johanne Gelinás, dichiara che la salute della popolazione è a rischio a causa delle centinaia di pesticidi vecchi e nuovi che devono ancora essere sottoposti a test moderni e adeguati alle nuove norme sanitarie. Più di 300 prodotti chimici - analizzati l'ultima volta tra gli anni '60 e '90 - sono usati in agricoltura e nella cura dei prati pubblici e privati, anche se i loro effetti sulla salute non sono stati rivalutati. Il Commissario mette anche in guardia contro il senso di sicurezza che il pubblico ha nell'uso di certi prodotti. Spesso si presume che se il prodotto è venduto liberamente, non può essere pericoloso. Spesso la messa in guardia sulle etichette non è chiara e pertanto la gente non avverte il pericolo connesso all'uso inappropriato di certe sostanze. Si tratta soprattutto dei presunti effetti negativi sul sistema riproduttivo e sui bambini piccoli. Quando si parla di prodotti chimici e di pesticidi, dobbiamo pensare non a qualcosa di estraneo alla nostra vita quotidiana, ma ai prodotti che usiamo abitualmente per proteggerci dalle zanzare e dagli insetti o che usiamo in giardino per avere frutta e verdura sana e bella, ai detersivi che usiamo per la pulizia della casa, per l'igiene personale e via dicendo. Per ritornare al rapporto, sembra che sia grave il fatto che l'Agenzia federale per l'Approvazione e la Gestione dei Pesticidi, rilasci licenze per l'uso temporaneo di prodotti anche in mancanza di dati sulla loro tossicità nei confronti di piante, bambini e ambiente. Sembra inoltre che queste licenze vengano rinnovate anche per lunghi periodi. Secondo quanto riferito dal commissario, l'agenzia di controllo avrebbe dovuto valutare ben 405 pesticidi e prodotti chimici, ma in pratica soltanto pochi sono stati riesaminati, ritirati dal commercio o permessi per usi limitati. Conclusione? Occorre innanzitutto leggere bene e attentamente le etichette dei prodotti che usiamo, cercando un'alternativa ecologica là dove esiste. L'avvertimento della signora Gelinás va preso sul serio e viene preso sul serio anche dal governo. Se vogliamo un ambiente più sano e di una salute migliore, attenzione ai pesticidi!

Carletto Caccia



L'hémisphère Nord
il y a vingt mille ans.



L'hémisphère Nord
aujourd'hui.

Calotte glacière.

Au maximum de la dernière glaciation, il y a vingt mille ans, les calottes glaciaires recouvraient une grande partie de l'Amérique du Nord et de l'Europe. Le Canada était écrasé par plus de 3 000 mètres de glace.

 **SELECTCOM**
TELECOM
la vostra compagnia di telecomunicazione Italiana™

italia
6¢
al minuto

una tariffa eccezionale
per collegarsi ad internet
rapidweb \$9,95 al mese

1-877-535-3456
www.selectcomtelecom.ca

Esposizione a Laval "L'uomo e le sue maschere" dello scultore Domenico Antonio Di Guglielmo



DADG 2002
Liberté enchainée
Calcaire 54x25x18 cm

DADG 2002
Sonneur Calcaire 58x20x16 cm

Il 26 ottobre si è chiusa la Mostra dello scultore Domenico Antonio Di Guglielmo. I lavori dell'artista sono stati realizzati soprattutto su pietra, legno, bronzo e acciaio.

Lo scultore dice delle sue opere, che trova l'ispirazione nel corpo umano e nella vita di ogni giorno. "Nella maggior parte le mie sculture sono di forma spaziale. La tridimensionalità è realizzata da spirali, curve precise e da forme create dalla natura, i grandi scultori del ventesimo secolo e i lavori degli aborigeni mi influenzano profondamente quando trasformo gli elementi concreti in immagini personali.

Mauro Menichelli

UN IMMENSO CRATERE



Il centro nevralgico della miniera di diamanti MIR, situata nella Repubblica russa di Sakha, nel cuore della Siberia, sembra piuttosto il punto d'impatto di un meteorite. Esso ha infatti un diametro di 800 metri ed una profondità superiore a 500 metri. Questa regione del circolo polare artico, interamente dedicata all'industria del diamante, produce il 98% delle gemme prodotte in Russia e circa il 20% dei diamanti prodotti nel mondo intero.

ITALMELODIE il centro della musica



Oltre 30 anni di successo Qualità • Reputazione • Scelta



ITALMELODIE INC.

- 274 Jean-Talon Est Montréal Qc
tel: (514) 273-3224
 - 3354 boul. St-Martin Ouest, Chomedey
tel: (450) 681-4131
- info@italmelodie.com www.italmelodie.com



Massimo Pacetti

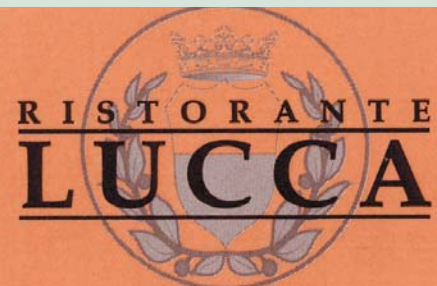
Deputato di Saint-Léonard/ St-Michel



ORE D'UFFICIO

Lunedì al giovedì dalle 9:00 alle 16:00
Venerdì dalle 9:00 alle 12:00

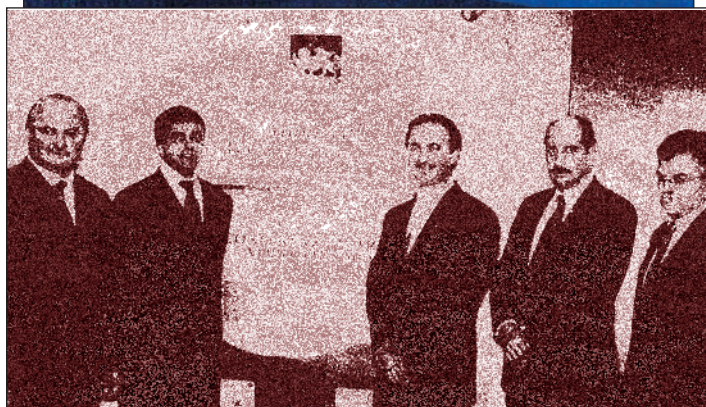
5450 rue Jarry suite 102 Saint-Léonard (Qc) H1P 1T9
Tél.: (514) 256-4548 • Fax: (514) 256-8828



12 DANTE
MONTREAL, QC.
H2S 1J5
TEL: 514.278.6502



La Conferenza dei veneti in Nord America



Nella foto, scattata al Centro Leonardo da Vinci, durante la conferenza stampa di presentazione della Conferenza dei Veneti ne Mondo, vediamo da sinistra Claudio Valente, Enrico Cavaliere, Raffaele Zanon, Gianpaolo Romanato e John Dolfato. (Foto Enzo Tirelli)

Si è svolta ai primi di ottobre a Montreal, la conferenza d'area del Nord America dei veneti in Usa e Canada.

Al termine dell'incontro sono stati presentati i documenti finali elaborati dai tre gruppi di informazione, approvati dall'intera assemblea.

Le delegazioni erano rappresentate dall'assessore ai flussi migratori della regione Veneto **Raffaele Zanon**, che in chiusura di conferenza ha rinnovato l'impegno di tutta la regione nell'area dell'emigrazione, una risorsa che non esita a definire strategica. Nella speranza esposta nel documento c'è quella della costituzione di uno sportello Internet Piazza mercato, gestito dal centro estero delle camere di commercio del Veneto.

È stato affrontato anche il preoccupante fenomeno della fuga dei cervelli determinato dalla scarsa iniziativa delle istituzioni preposte alla ricerca e dalla cronica mancanza di interazione con il mondo imprenditoriale.

Il rimedio suggerito è un finanziamento più mirato al problema. Si sono stabiliti contratti attraverso le relazioni fra le Università venete e docenti universitari di letteratura e economia canadesi,

La Voce Euro-Canada

TRATTORIA

"IL RITROVO"



Il Ritrovo Trattoria è stato inaugurato, con la presenza di un folto pubblico, la Trattoria è situata al 2895 Fleury Est a Montreal. Della gestione se ne occupano tre amici imprenditori, Joe Rossi, Frank Puglisi e Jimmy Auoda.

Al Ritrovo i titolari si sono prefissi di usare solo dei prodotti freschi e genuini, che fanno della Trattoria il Ritrovo, il cavallo di battaglia.

Il personale specializzato, arricchisce l'ambiente e l'atmosfera, per il servizio e la gentilezza.

Si può fare colazione e si possono mangiare panini caldi a tutte le ore del giorno.

Per prenotazioni telefonare al 514.383.9097.



Café
Espresso

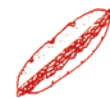
Trattoria

IL RITROVO

Specialità
Panini



Joe Rossi
Frank Puglisi
Jimmy Auoda



2895 Fleury est, mtl.

(514) 383-9097

Cercando la terra promessa

Si sono imbarcati su una carretta, in 85 dalla Somalia, con destinazione Italia, ne sono arrivati 15. Ecco i fatti salienti del loro viaggio.



L'attraversata del canale di Sicilia doveva essere una passeggiata semplice e facile, con un mare azzurro e verde come quello dei Caraibi, invece quel pezzo di mare che divide l'isola di Lampedusa dall'Africa è stato un inferno.

Li ha traditi questo mare che non perdona, chi non lo conosce e non lo teme e lo affronta con carrette inadeguate, ha ucciso, le loro donne, i loro amici più cari e tanti dei loro figli.

Sarebbero 70 i dispersi, sette anche minori. In un certo senso ha fatto perfino di peggio, questo mare infido: lasciando vivi questi quindici profughi somali che negli occhi fissi hanno l'inferno! E che l'inferno non lascerà mai più. Gli atterriti marinai di una motovedetta li hanno raccolti aggrovigliati a quasi altrettanti compagni morti, tredici cadaveri, a cui questi disperati erano stretti come a coperte per difendersi dal gelo, in una macabra catasta dove è stato difficoltoso perfino separare chi respirava e chi no, scostare quelle braccia secche come fiammiferi da quelle di chi già aveva reso l'anima ad Allah.

Una bimba di loro "Zahara" in coma profondo stava per sbaglio per finire nel sacco di plastica destinato al cimitero. È difficile comprendere come siano sopravvissuti allo spaventoso sbarco di immigrati che si ricordi, nella storia, quello del 20 ottobre U.S. Appena 3 giorni prima, c'è n'era stato un altro, un po' meno drammatico con soli 11 dispersi. Questi 15 morti viventi sono un mistero per le stesse leggi della biologia.

Dopo quasi 20 giorni, senza bere né mangiare, alla deriva su un barcone in avaria nel libeccio gelido, sono arrivati disidratati e in grave stato di choc. Tutti ricoverati, poveretti con lesioni al sistema nervoso centrale all'ospedale civile di Palermo, non sono ancora fuori pericolo.

A Roma in Campidoglio ci sono stati i funerali solenni per 13 dei clandestini che sono deceduti dopo i 20 giorni passati alla deriva. Questa è uno dei tanti avvenimenti che purtroppo arrivano ai gironi nostri, anche se si parla di globalizzazione, mondializzazione ecc. Sono solo parole degli uomini politici e potenti di questo mondo, i quali non si rendono conto, della sofferenza che questi disperati provano nel partire per cercare una vita migliore. Speriamo che ci sia uno stop all'immigrazione clandestina senza valutare i pericoli e rischi in cui vanno incontro i poveretti.

Mauro Menichelli

Il Columbus Day a LaSalle



Il monumento col busto di Cristoforo Colombo recentemente eretto dal Comitato Sociale Culturale di LaSalle.

Anche quest'anno si è svolta a Villa LaSalle, la cerimonia come quella che si svolge più imponente a New York.

La cerimonia in onore di Cristoforo Colombo, scopritore delle Americhe nel 1492.

Con la spinta del Console generale d'Italia, dott. **Gian Lorenzo Cornado**, il quale è sempre in prima linea quando si tratta di manifestazioni collettive e comunitarie; la partecipazione dell'instancabile Tony Vespa, il quale è sempre presente, quando ci sono delle manifestazioni comunitarie. **Mario Galella**, altro attivista comunitario, i consiglieri comunali di Villa LaSalle, i deputati federali e provinciali e tanti altri volontari.

La sfilata per le strade della cittadina è stata una manifestazione suggestiva. Il 12 ottobre, infatti sono accorse a Villa LaSalle, circa 4000 persone.

Il Console **Gian Lorenzo Cornado**, ha commentato con soddisfazione e orgoglio, per la risposta dei connazionali che hanno risposto all'appello lanciato dalle istituzioni.

La presenza straordinaria del futuro Primo ministro **Paul Martin** che ha presenziato; malgrado i suoi fitti impegni in questi ultimi tempi ha voluto essere presente con i cittadini italiani quel giorno.

M. M.

Un'indagine di Unioncamere dell'Emilia Romagna sugli incontri familiari in base ai dati Istat **Famiglie d'Italia: in Calabria le più unite**

Nel Meridione rapporti stretti tra parenti e amici: ci si vede quasi ogni giorno

Bologna - Al sud i parenti si incontrano tutti i giorni. In cima a tutti i calabresi, poi (eccezione del Nord) i friulani, quindi i sardi e i siciliani. In coda laziali e trentini. Anche nel rapporto con gli amici, prevale il Mezzogiorno: Molise davanti a Calabria e basilicata. Il sud si conferma la zona d'Italia dove i rapporti con familiari e parenti sono più saldi rispetto al resto del Paese. Lo segnala l'Ufficio Studi di Unioncamere Emilia Romagna sulla base dei dati dell'indagine Multiscopo eseguita dall'Istat con interviste.

Nell'Italia insulare, il 13,3% della popolazione con più di cinque anni incontra familiari e parenti tutti i giorni, nel Mezzogiorno la percentuale è dell'11,75. Nel resto del Paese si va dal 9,6% dell'Italia centrale al 10,3% del Nord-Ovest. In ambito regionale sono i calabresi i più propensi agli incontri (16,5%), davanti a friulani (14,8%), sardi (13,9%) e siciliani (13%). Agli ultimi posti laziali (8,3%) e trentini (8,8%). L'Emilia Romagna, con il 9,6%, si attesta al di sotto alla media nazionale del 10,8%.

Gli incontri settimanali con parenti e familiari interessano il 38,4% della popolazione italiana ed anche in questo caso le regioni del Sud registrano percentuali più elevate: Italia meridionale 42,9% e insulare 41,9%, mentre è ancora nell'Italia centrale che si registra la percentuale più

contenuta, pari al 35,2%. In ambito regionale ad avere più incontri settimanali, sono i pugliesi (46,9%), seguiti dal calabresi (44,8%) e molisani (42,2%).

Ultimi i liguri (30,1%) e toscani (33,8%). Solo il 4,2% della popolazione italiana, comunque, non va mai a visitare parenti e familiari. La percentuale sale al 4,7% nelle Isole e nel Centro, mentre in ambito regionale il primo posto è della Toscana (5,5%) davanti a Lombardia (5,4%), Veneto e Sicilia entrambe con una percentuale del 4,9%.

Gli amici sono più frequenti dei parenti e familiari: circa un quinto degli italiani li incontra tutti i giorni. Più si va a sud e più le percentuali crescono, dal 15,5% del nord-ovest al 26,1% del Mezzogiorno e al 25,5% delle Isole. In ambito regionale è il Molise che si registra la percentuale più elevata (32,4%), seguito da Calabria (31,6%) e Basilicata (31,4%).

La più bassa riguarda piemontesi (12,9%) e veneti (13,5%). Il 4,5% della popolazione italiana non incontra mai gli amici. L'attività più praticata è chiacchierare ((84,2%), seguita dal mangiare e bere (42,2%) e dal parlare dei propri problemi (32,9%); seguono passeggiare (31%), confrontare idee e opinioni (28,4%) e giocare (23,3%). Percentuale contenuta, invece (solo 6%) , per l'impegno civile, andare a teatro insieme e visitare mostre e musei.

PONTE SULLO STRETTO GIANNI PITTELLA: È INUTILE SE NON È IL PROLUNGAMENTO DEL CORRIDOIO 8.

Roma - "Serve davvero una battaglia di tutta la classe politica, economica e sociale del Sud per ribaltare una scelta che rischia di condizionare pesantemente il futuro del Mezzogiorno e del Mediterraneo". Lo afferma Gianni Pittella, Eurodeputato DS/PSE, replicando alle affermazioni del vice ministro Micciché, rilasciate al convegno Uil di Bari, secondo il quale "il ponte sullo Stretto è inutile se non è il prolungamento del Corridoio 8".

"Mi sconcerta -prosegue Pittella - la babele di lingue che oramai su tutto si registra nel Governo Nazionale, ma su questo punto sono d'accordo con Micciché, per una volta tanto. Ma Micciché deve dirlo al suo Governo e al suo Presidente del Consiglio, che, anche nella qualità di presidente del Consiglio Europeo, ha invece proposto un ben diverso ordine di priorità, escludendo, di fatto - conclude Pittella - proprio il Corridoio 8".

LUNARDI:IL PONTE SULLO STRETTO DI MESSINA METTERÀ IN COMPETIZIONE IL SUD CON IL NORD

Il Ministro delle infrastrutture Pietro Lunardi, in occasione di un Convegno tenutosi a Vicenza, ha avuto modo di intervenire a proposito dell'ormai famoso progetto di ponte sullo stretto di Messina. «Con il ponte sullo Stretto» ha dichiarato il Ministro «il Mezzogiorno potrà diventare autosufficiente, non sarà più discriminato come adesso ed anzi, sarà in competizione con il Nord. «L'operazione Ponte sullo Stretto» ha poi continuato «non è semplicemente un'opera pubblica, è un'operazione sociale, urbanistica e paesaggistica. C'è tutto in quest'opera, ma lo capiremo solo fra 30 anni quando il Mezzogiorno avrà una grande ripresa economica grazie a questo ponte».



**HOSTARIA
ROMANA**

ITALIAN RESTAURANT

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED
AUTENTICA CUCINA ITALIANA
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8
TÉL.: 849-1389 • 849-1380



RISTORANTE

**TRATTORIA
DAI
BAFFONI**

11, RUE DANTE, MONTRÉAL
QUÉBEC, CANADA H2S 1J6
TÉL.: (514) 270-3715
FAX: (514) 270-1691

AU DE LA PETITE ITALIE
IN THE OF LITTLE ITALY

Cenni di felicità e malincure della famiglia "Femia"

Se negli anni 50 la Calabria regalava famiglie intere all'America, oggi le amministrazioni politiche regionali, provinciali e municipali della Calabria dimostrano una netta volontà di un ampio miglioramento sia in attrezzature turistiche che amministrative anche se c'è ancora molto spazio al miglioramento.

In America si sono imposti dei laboriosi fratelli che da anni gestiscono con eccellenza il campo ristorazione: In Florida il Ristorante "VERDI" situato al 5521 W. Oakland Park Blvd. Lauderdale, curato dall'energico e pieno di talento Nicola Femia (vedi foto) che unitamente alla moglie Josephine, alla figlia Carmene, il figlio Vincent, una brigata di oltre 9 chef e un'eccellente repertorio musi-

cale dal classico al leggero, diretto dal popolare cantautore, compositore e musicista Vincenzo Ruccolo e Adriana Carrà, offrono ai loro affezionati clienti un'ambiente di serenità, e un'ottima cucina di gusto prelibato. Bisogna munirsi di tanta pazienza per avere un posto disponibile: dalla mezz'ora all'ora di attesa.

Questa esperienza è stata vissuta e ripetuta dagli amici Camillo Martellini, Peggy Mathewson, Tony Capobianco e Rose Tomassino, nonché dalla moglie dell'editore Enza, in occasione di una vacanza ben meritata in Florida.

Un'altro dei fratelli, Joe Femia, ha preferito rimanere al freddo occupandosi della propria azienda "Jonico Café" al 6546 Papineau a Montreal, Quebec. «Un ritrovo di amici che tra un'ottimo espresso e una partita di biliardo possono trascorrere ottimi incontri socio-comunitari.



DOPO UNA BELLA PARTITA DI GOLF IL
Bon gusto! *Il nostro Ristorante vi aspetta per una cena gastronomica*
 5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635

Laurenzo's
 ITALIAN & INTERNATIONAL FOOD & WINE CENTER
 16385 West Dixie Highway North Miami Beach, Florida 33160
 Phone: (305) 945-6381 • Fax: (305) 945-3678

La Josta
 STEAK & SEAFOOD GRILL
 Domenico - Franco - Alex
 Tel: (786) 274-8442
 240 Sunny Isles Blvd (163 St) Sunny Isles Beach FL 33160

NANDO Trattoria & Piano Bar
Experience fine Italian cuisine at Nando Trattoria, where specialities of the house include zucchini flowers and Mediterranean seafood. You may want to try 24-oz ossobuco, 18-oz veau chop pervades the restaurant, offering a warm, friendly and comfortable atmosphere. Beautiful bar and great drinks. Live piano every night with a weekly jazz, opera or Latin night. Call for schedule 2500 E. Hallandale Beach Blvd, Hallandale, (954) 457-7379. Open for lunch weekdays, 11 am to 2.30 pm, dinner nightly, 4 pm to midnight or clo-sing. Reservations suggested on weekends and jazz nights AE, MC. V.
 2500, east Hallandale Beach Blvd. 954.457.7379

Roberto Benigni premiato dalla NIAF e dalla regione Toscana

Da Vergaio (vicino Firenze) al mondo sulle ali del Pegaso D'oro Toscano "Il Piccolo Diavolo" Premiato anche dagli americani che ridono a crepacuore e lui: Benigni sorpreso. La cerimonia de "228 Anniversary Award Gala NIAF Foudation" è diventata uno show irresistibile.

IN TOSCANA

La premiazione al teatro comunale di Firenze, strapieno fino al loggione nonostante che fosse giovedì pomeriggio, è così diventata un tuffo nei ricordi tra "partite a carte" e "preti felliniani in fuga dall'alluvione di Firenze", un viaggio sospeso tra la quotidianità di una Toscana ruspante ed autentica e le tante citazioni letterarie spesso inaspettate - da Dante a Freud, da Macchiavelli all'Orlando Furioso, fino a Shakespeare e Sant'agostino - che è poi la cifra e la bravura dell'ultimo Benigni.

Sul palcoscenico c'erano solo il presidente Martini e Roberto, il Robertaccio ormai internazionale: amici fin dagli anni Settanta, seduti su due poltrone in velluto rosso. "Ci siamo conosciuti alla Casa del popolo di Vergaio nel 1971-ricorda Martini-Io ero segretario della Fgci. Roberto partecipava alle nostre riunioni ed ogni incontro diventava un happening". In platea, sui palchi e in galleria tanti altri amici, toscani e no; i compagni di scuola e del paese, gli attori Carlo Monni e Alessandro Paci, lo scrittore Vincenzo Cerami, il parroco di Vergaio, Alfio Bonetti. Tra le autorità il vescovo di Prato, Gastone Simoni, i consoli americano ed inglese. Ma anche parecchi bambini.

Stavolta non l'hanno buttata in politica Benigni. Sulla pace-era il 6 marzo, prima dell'attacco all'Iraq-ha detto che sembra assurdo dover parlare ancora oggi di guerra, che è la cosa più innaturale a questo mondo. "Io non sono un pacifista, ma un pacifico: uno stato dell'animo e del pensiero che a tutti dovrebbe essere comune". Benigni ha preferito dunque tornare alle origini, per un'ora di risate senza copione che lo hanno visto protagonista davanti a duemila persone: con i volti scorti di volta in volta tra il pubblico che innescavano altri ricordi. Una battuta dietro l'altra, rievocando quei giochi ruspanti che l'allegria compagnia di allora inventava per trascorrere le giornate.

È proprio Vergaio, il paese vicino a Prato dove è cresciuto, Roberto Benigni.

Ricevendo il premio da boss del cinema americano Valenti, Benigni ha conquistato il podio e contemporaneamente è diventato incontenibile nel suo discorso ai tremila ospiti del Gala della "NIAF", l'attore ringraziava e si esprimeva: «Vorrei baciarvi tutti, ovunque, per esprimere in modo adeguato la gioia che provo. Quando mi hanno offerto questo premio ho risposto che non capivo perché. Non so cantare come Bocelli e Pavarotti. Non ballo come Travolta. Non sono aitante come Stallone. Non ho un corpo bello come Sofia Loren - citando gli artisti premiati negli anni passati dalla NIAF - Mi hanno spiegato: «tu hai il dono più bello: sei un amante meraviglioso».

A differenza della notte magica degli Oscar, nessuno stavolta gli ha posto limiti di tempo. E Benigni ne ha approfittato a piene mani: «Possiamo restare qui un'ora in più, perché stanotte finisce l'ora legale, che è l'unica cosa legale che resta in Italia». Qui posso parlare liberamente senza che nessuno mi fermi: non capisco se è perché qui non c'è censura, siete un paese meravigliosamente libero, o perché a nessuno interessa quello che dico», ha aggiunto. Non ha resistito alla tentazione di

citare Silvio Berlusconi, Tex Willer, Dio e Freud, Macchiavelli e Casini. «quando mi hanno offerto questo premio ho risposto che non capivo perché. Ha imitato Madonna baciando sulla bocca Jack Valenti. Ha spento le candeline del compleanno, Roberto Benigni ha tenuto banco a Washington al gala della NIAF, dove ha ricevuto il premio per lo spettacolo, lanciandosi in un monologo, nel suo geniale inglese, diventato ben presto uno show.

Con due giorni di anticipo la NIAF ha festeggiato il suo compleanno (51 anni).

L'attore è straordinariamente popolare negli Usa: girando Washington con la funzionaria della NIAF, Elissa Ruffino, è stato accolto da continui "Roberto!".

Al Café Milano, dove ha partecipato ad una manifestazione del festival del cinema "Washington, Italia 2003", tutti i clienti americani sono balzati in piedi per applaudirlo.

Alla conclusione della tournée in Usa, l'attore e regista, che ha conquistato il mondo ed un Oscar con "La vita è bella", ha scelto di tornare con la mente nella sua Toscana.

a cura di: Frank Tridico
professore in criminologia
presso l'Università di
Detroit

Foto d'archivio, all'occasione della cerimonia per la consegna del Pegaso d'oro con cui la Regione Toscana l'ha voluto premiare.



Due immagini di "Johnny Stecchino" di Roberto Benigni



INDIRIZZI E TELEFONI DI UTILITÀ PUBBLICA

Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref
Tél.: 374-6555 LA VOCE



Il meglio della gastronomia Italiana
 (Vasto parcheggio)

**5680 boul. des Laurentides,
 Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2
 Tél.: (450) 625-2720**

bar-ristorante buonanotte



**3518 st-laurent montréal, québec h2x 2v2
 tel. 514.848.0644 • fax: 514.8480159
 www.buonanotte.com**

La Voce

È una rivista mensile fatta per Voi, connazionali italiani o di origine italiana. Aiutateci a farla sempre meglio. Scriveteci, criticateci se è necessario. Dateci notizie delle Regioni e le attività delle vostre associazioni. Sarà la vostra VOCE di collegamento

CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

3489, Drummond street, Montreal H3G 1X6

Tel. (514) 849-8351 Fax (514) 499-9471

CASA D'ITALIA (514) 274-9461

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

CENTRO LEONARDO DA VINCI

CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI

Tel. (514) 279-6357 • Fax: (514) 274-6353

FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE

Tel. (514) 274-6353 • Fax: 274-6725

COM.IT.ES (514) 255-2800

C.I.B.P.A. (514) 254-4929

8370 Lacordaire Montréal (St.Léonard) H1R 3Y6

(514) 955-8350 • Fax: (514) 955-8535

CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA

550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9

(514) 844-4249

CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE

6887 rue Chatelain (514) 252-1535

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

(514) 849-3473

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Scuola di lingua Italiana

6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

PATRONATI

A.C.L.I. (514) 721-3696

3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

C.I.S.L. INAS (514)844-0010

20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

ENASCO (514) 252-5041

6052 Jean-Talon est, Suite C Montréal H1S 3A9

INCA-CGIL (514) 721-7373

1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

ITAL-UIL (514) 278-3501

1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522

6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

Madonna del Carmine (514) 256-3632

7645 Lemans St-Léonard (Qc H1S 2A1

Madonna di Pompei (514) 388-9271

2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

Madre dei Cristiani (514) 365-2830

7935 rue Lefebvre La Salle H8N 2A9

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424

8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174

658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

N.D. de la Consolata (514) 374-0122

1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

Santa Rita (514) 387-3220

655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

Santa Caterina da Siena (514) 484-9424

7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

San Giovanni Bosco (514) 767-1763

2510 Springland Mtl. H4G 2G4

San Domenico Savio (514) 351-5646

9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

Giovanni de Benedictis

notaire et conseiller juridique
 notary & title attorney

5993 Jean-Talon E. Suite 305
 (coin Vadombre)

Tél.: 253-9833

St-Léonard, Qué. H1S 1MS

Fax: 253-9838

Personalities

If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.

Tél.: 374-6555 LA VOCE

L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA

Restaurant

Elio Pizzeria

351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

Buffet

Anna Maria

357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1

TÉL.: 276-5341



MONTREAL VALVE

CERTIFIÉ
 ISO 9002

FRANK RUGGIERO
 Président

RODAGE DE SOUPAPE MONTRÉAL LIMITÉE
 MONTREAL VALVE RESEATING LIMITED

9130, AVENUE DU PARC,
 MONTRÉAL, QUÉBEC H2N 1Z2

TÉL.: (514) 389-7881

1-800-361-9037 (U.S. - CANADA)

FAX: (514) 389-0301

E-mail: info@montrealvalve.com

www.montrealvalve.com

BOULANGERIE . PÂTISSERIE

Napoléon inc.

PAIN . PIZZA
 CHARCUTERIE . GÂTEAUX
 POUR TOUTES OCCASIONS

Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.



CENTRE D'ACHAT LATINA



- FRAIS ET CONGELÉS -

11835, Marcel-Laurin, Carrierville (Qc) H4J 2M1
 (514) 856-0450

DAL 1923

UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

**MAGNUS
POIRIER**
INC.



Noi siamo
nelle pagine
gialle



Mike Tiseo
Direttore
al vostro servizio



Complesso Funerario 7388, Viau

Residenze Funerarie

UFFICIO CENTRALE
7388, Viau St-Léonard H1S 2N9

- *8625 Langelier
- *6520 St-Denis
- *10526 St-Laurent
- *8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- *222 Des Laurentides, Laval



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est

Con corrispondenti a Roma
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

Cimitero di Laval

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval

- *Loculi in Cappelle Riscaldate
- *Prearrangamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 10300, boul. Pie-IX, Montreal-Nord

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE

TEL.: 727-2847

CARACTÉRISTIQUES

LA VOCE est née en 1982 et s'adresse à des lecteurs appartenant désormais à deux cultures: l'italienne, parce-que c'est d'où ils viennent; la canadienne parce-que c'est ici qu'ils vivent et travaillent.

LA VOCE est un magazine mensuel, apolitique, et il a, comme objectif primaire, de souligner le travail et le grand engagement que les entrepreneurs d'origine italienne ont su développer au Canada et la contribution qu'ils ont donné à la croissance du Pays.

Le magazine s'intéresse de différents arguments tels que l'économie en général, mais aussi de thèmes plus spécifiques, destinés aux lecteurs qui suivent le monde des affaires et de la finance. Avec des tons plus relaxés il se lance parfois dans le domaine de la réflexion et de l'actualité.

LA VOCE est diffusée en 21,000 copies au Canada et en Italie. Livrée à tous les abonnés, aux Associations qui rassemblent les entrepreneurs italo-canadiens et à leurs associés, aux professionnels et à toutes les Chambres de Commerce au Canada.

Le prochain objectif est celui de rejoindre les entrepreneurs italo-américains dans le plus bref délai; par conséquent, la diffusion actuelle passerait à plus de 50,000 copies.

Profile du lecteur

Actuellement les lecteurs de LA VOCE sont représentés surtout par les associés des environ 140 Associations qui regroupent les italo-canadiens et ces derniers sont ainsi distribués sur le territoire :60% au Québec, 30% en Ontario, 10% dans le reste du Canada et en Italie.

Des 2400 abonnés, 80% fait partie du monde des affaires et 20% appartient à d'autres secteurs de la vie sociale.

TIPO DI PUBBLICAZIONE

LA RIVISTA, fondata nel 1982, si rivolge ad un pubblico formato da persone che ormai appartengono a due culture: quella italiana, da cui provengono, e quella canadese in cui vivono e operano quotidianamente.

“LA VOCE” è un periodico apolitico pubblicato mensilmente. Pur avendo alla base dei suoi interessi la valorizzazione del lavoro svolto dagli imprenditori di origine italiana in Nord America, non esita a trattare argomenti diversi, argomenti che spaziano dall'economia in generale, a temi più specifici e di interesse particolare, pur sempre destinati ad un determinato settore del mondo della finanza e degli affari. Si propone anche come momento d'incontro, di informazione generale e di svago per chi vuole trovare, nel turbinio delle attività quotidiane, un attimo di riflessione e di attenzione sul mondo che lo circonda.

La rivista viene attualmente distribuita, nella misura di 21 mila copie, in Canada ed in Italia a tutti gli abbonati, alle Associazioni che raggruppano coloro che sono attivamente impegnati nel mondo degli affari, a tutti gli imprenditori italo-canadesi, ai professionisti ed a tutte le Camere di Commercio canadesi. Il prossimo obiettivo è quello di raggiungere gli imprenditori italo-americani entro il più breve tempo possibile, portando conseguentemente la tiratura de « LA VOCE » ad oltre 50 mila copie mensili.

Profilo del lettore

Attualmente i lettori del periodico provengono essenzialmente da circa 140 associazioni di italo-canadesi e sono attualmente così ripartiti sul territorio: 60% nel Québec – 30% nell'Ontario – 10% nel resto del Canada e in Italia. Dei 2400 abbonati, l'80% proviene dal mondo degli affari e il 20% da altri settori.

CHARACTERISTICS

LA VOCE is a monthly magazine established since 1982 and it has been always targeted to readers sharing two different cultures : the italian, because of their roots; the canadian, because they live and work in this Country.

LA VOCE is apolitical and his goal is to put the attention on what has been and is actually still done, by the italian-canadian entrepreneurs to make Canada the great Country we know.

The magazine is also the best way to let people get in touch each other confronting ideas, financial and business informations, relaxing a little bit while glancing at it.

LA VOCE is actually diffused in about 21,000 copies in Canada and Italy.

Is delivered to subscribers, italian-canadian business men, Associations, professionals and all Chambers of Commerce in Canada.

Next target is to include italian-american entrepreneurs into the mailing list as soon as possible. In that case the number of copies will raise easily to 50,000.

Readers Profile

Readers actually come from over 140 italian-canadian Associations and they are so located : 60% in Quebec, 30% in Ontario, 10% in the rest of Canada and in Italy.

The 80% of the 2,400 subscribers are entrepreneurs, the remaining 20% have different interests.

«LA VOCE» pour les entrepreneurs italo-canadiens

Pour votre publicité, téléphonez au (514) 781-2424 ou par télécopieur au (514) 374-6568
For Your advertising, call (514) 781-2424 or Fax: (514) 374-6568

lavoce@videotron.ca